

- [1] [KPAT]: **Χθονὸς** μὲν ἐς **τηλου** **ρὸν** ἢ **κομεν** **πέδον**,  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθη**ν ἐς **οἶμον**, **ἄβα** **τον** εἰς **ἐρη** **μίαν**.  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαι** **στε**, **σοί** **δὲ** **χρῆ** **μέλειν** **ἐπι** **στολὰς**  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς** **σοι** **πατήρ** **ἐφεί** **το**, **τόν** **δε** **πρὸς** **πέτραις**  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψη** **λοκρῇ** **μνοίς** **τὸν** **λεωρ** **γὸν** **ὄχ** **μάσαι**  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαν** **τίνων** **δεσμῶν** ἐν **ἀρ** **ρήκτοις** **πέδαις**.  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ** **σὸν** **γὰρ** **ἄν** **θος**, **παν** **τέχνου** **πυρὸς** **σέλας**,  
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖ** **σι** **κλέ** **ψας** **ῶ** **πασεν**. **τοιᾶς** **δέ** **τοι**  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἄμαρ** **τίας** **σφε** **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην**,  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς** **ἄν** **διδαχ** **θῇ** **τὴν** **Διὸς** **τυραν** **νίδα**  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν**, **φιλαν** **θρώπου** **δὲ** **παύ** **εσθαι** **τρόπου**.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος** **Βία** **τε**, **σφῶν** **μὲν** **ἐν** **τολῇ** **Διὸς**  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει** **τέλος** **δὴ** **κού** **δὲν** **ἐμ** **ποδῶν** **ἔτι**.  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] **ἐγὼ** **δ'** **ἄτολ** **μός** **εἰ** **μι** **συγ** **γενῇ** **θεὸν**  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι** **βία** **φάραγ** **γι** **πρὸς** **δυσχει** **μέρῳ**.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως** **δ'** **ἀνάγ** **κη** **τῶν** **δέ** **μοι** **τόλμαν** **σχεθεῖν**.  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

- [17] ἐξωρί|ζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρ|θοβού|λου θεμί|δος αἰ|πυμῇ|τα παῖ,  
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον|τά σ' ἄ|κων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ|σαλεύ|σω τῷ δ' ἅπαν|θρώπῳ πάγῳ  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἴν' οὐ|τε φωνὴν οὐ|τε του μορφῇ|ν βροτῶν  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει, σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβῃ|φλογὶ  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμεί|ψεις ἄν|θος ἀ|σμένῳ δέ σοι  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φάος,  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν|θ' ἐψ'αν ἡ|λιος σκεδᾷ|πάλιν.  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] αἰ|δέ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδῶν κακοῦ  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ πέφυ|κέ πω.  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύ|ρω τοῦ φιλαν|θρώπου τρόπου.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑπο|πτήσων χόλου  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ|σι τιμὰς ὧ|πασας πέρα|δίκης.  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερ|πῇ τήν|δε φρου|ρήσεις πέτραν  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο|στάδην, ἄν|πνος, οὐ κάμπτων|γόνυ.  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμούς καὶ γόους ἄνω φελεῖς  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράτητοι φρένες.  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'· ἄνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ μὴ δὲν ὠφελούντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὦφελεν λαχεῖν.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχ<sup>θῇ</sup> πλὴν θεοῖ<sup>σι</sup> κοι<sup>ρανεῖν</sup>.  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ<sup>θερος</sup> γὰρ οὐ<sup>τις ἐ</sup>στὶ πλὴν Διός.  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνω<sup>κα</sup> τοῖς<sup>δε</sup> κού<sup>δὲν</sup> ἀν<sup>τειπεῖν</sup> ἔχω.  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐ<sup>κουν</sup> ἐπεὶ<sup>ξη</sup> τῷ<sup>δε</sup> δε<sup>σμά</sup> περι<sup>βαλεῖν</sup>,  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς<sup>μὴ</sup> σ' ἐλι<sup>νύον</sup> τα<sup>προσ</sup> δερχθῇ<sup>πατήρ</sup>;  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ<sup>δὴ</sup> πρόχει<sup>ρα</sup> ψάλι<sup>α</sup> δέρ<sup>κεσθαι</sup> πάρα.  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν<sup>νιν</sup> ἀμ<sup>φὶ</sup> χερ<sup>σὶν</sup> ἐγ<sup>κρατεῖ</sup> σθένει  
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαισ<sup>τήρι</sup> θεῖ<sup>νε</sup>, πασ<sup>σάλευ</sup> ε<sup>πρὸς</sup> πέτ<sup>ραις</sup>.  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί<sup>νεται</sup> δὴ<sup>κού</sup> ματᾶ<sup>τούργον</sup> τόδε.  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα<sup>σε</sup> μᾶλ<sup>λον</sup>, σφίγ<sup>γε</sup>, μὴ<sup>δαμῇ</sup> χάλα.  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινός<sup>γὰρ</sup> εὐ<sup>ρεῖν</sup> κάξ<sup>ἀμη</sup> χάνων<sup>πόρον</sup>.  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα<sup>ρεν</sup> ἥ<sup>δε</sup> γ' ὠ<sup>λένη</sup> δυσε<sup>κλύτως</sup>.  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ<sup>τήν</sup> δε<sup>νῦν</sup> πόρπα<sup>σον</sup> ἀ<sup>σφαλῶς</sup>, ἵνα  
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη<sup>σοφι</sup> στῆς<sup>ὦν</sup> Διός<sup>νωθέ</sup> στερος.  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἂν οὐ<sup>δεῖς</sup> ἐν<sup>δίκως</sup> μέμ<sup>ψαι</sup> τό<sup>μοι</sup>.  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαν<sup>τίνου</sup> νῦν<sup>σφη</sup> νός<sup>αὐ</sup> θάδη<sup>γνάθον</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων** | διαμ | πὰξ | πασ | **σάλευ** | **ε** ἔρρω | μένωσ. |  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ**, | **Προμη** | **θεῦ**, σῶν | **ὑπερ** | **στένω** | **πόνων**. |  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ δ’ αὖ** | **κατο** | **κνεῖς** τῶν | **Διός** | **τ’ ἐχθρῶν** | **ὑπερ** |  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις;** | ὅπως | μὴ σου | τὸν οἴ | **κτιεῖς** | ποτε. |  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὀρᾷς** | **θέα** | **μα** **δυ** | **σθέα** | **τον** | **ὄμ** | **μασιν**. |  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὀρῶ** | **κυροῦν** | **τα** τόν | **δε** | τῶν | **ἐπα** | **ξίωv**. |  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.